

From the Trenches: Technical Translation Tactics for Today

So Your Translation Does Not Sound
(or Look) Translated

Jutta Diel-Dominique, Dipl.-Übers.

Frieda Ruppaner-Lind, Dipl.-Übers.

ATA Annual Conference, Seattle 2005

Kurzcharakterisierung und Zweckbestimmung

- Die Bedienungsanleitung ist eine Form der schriftlichen Vorgangsbeschreibung.
- Sie soll dem Benutzer helfen, mit einem Produkt umzugehen.
- Der Aufbau orientiert sich an den Praxisaufgaben der Zielgruppe.
- Die Bedienungsanleitung leitet zum Handeln an und beschreibt das Produkt aus der Sicht des Anwenders.

DIN EN 62079

- „Erstellen von Anleitungen – Gliederung, Inhalt und Darstellung“ – eine Standardnorm aus dem Jahre 2001 für die technische Dokumentation
- Die Norm richtet sich im Wesentlichen an Produkthersteller, technische Redakteure, technische Illustratoren, Software-Entwickler, Übersetzer und andere Personen, die mit dem Konzipieren und dem Entwerfen von Anleitungen betraut sind.
- *Wenn Anleitungen von der Originalsprache in andere Sprachen übersetzt werden, sollten alle Stufen in diesem Prozess, einschließlich der Überprüfung und des Korrekturlesens, von kompetenten technischen Linguisten (der Zielsprache) ausgeführt werden (Abs. 4.7.3.4 Korrekte Übersetzungen).*

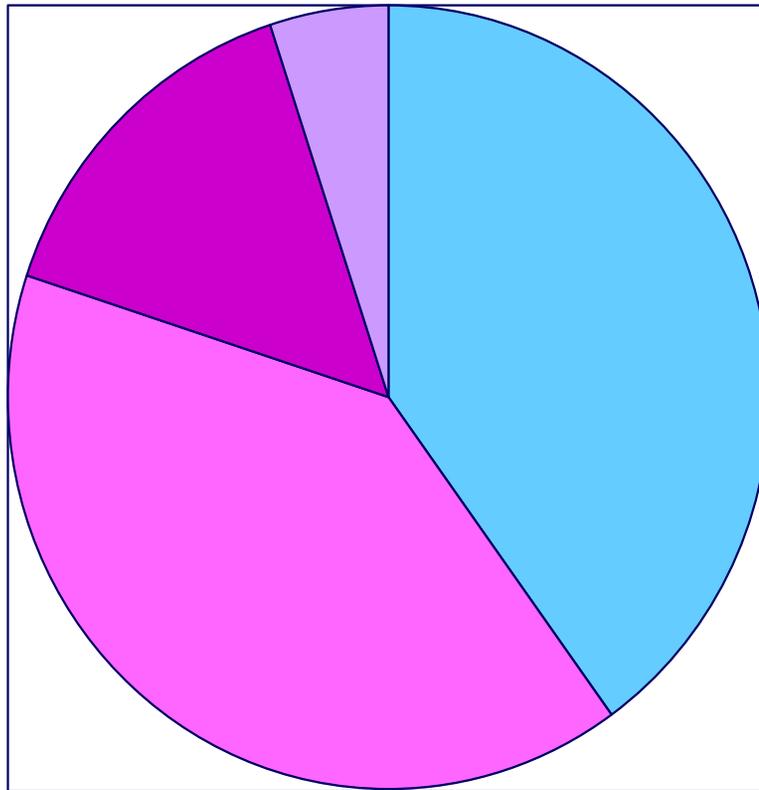
Zielsetzung einer Übersetzung

- Erstellung eines natürlichen, idiomatischen deutschen Texts, der in seiner **Formulierung und Formatierung** nicht darauf schließen lässt, dass einmal ein englischer Ausgangstext als Grundlage existierte.

Schritte zum Erfolg

1. Lesen/Analyse des ausgangssprachlichen Texts
2. Identifizieren (und mögliches) Markieren unbekannter Begriffe/technischer Sachverhalte
3. Nachschlagen im Wörterbuch
4. Internetrecherche als Mittel der Bestätigung von:
 - a) Wörterbucheintrag
 - b) Kontext
 - c) Sprachgebrauch
5. Bei Bedarf und besonders im Zweifelsfall Absprache mit erfahrenen Kollegen und/oder Rückfrage beim Kunden
6. Ausformulierung des zielsprachlichen Texts und Selbstlektorat (Rechtschreibprüfung!)

Übersetzungshilfen des technischen Übersetzers



- Internet
- Wörterbücher
- Fachliteratur
- Kollegen

Der englische Fachtext

- Anrede: Imperativischer Infinitiv
- Stilistisch oft eher einfach (Elementarniveau)
- Beim Leser werden kaum Fachkenntnisse vorausgesetzt (Haftungssituation)
- Wenig Passiv-Konstruktionen
- Rechtliche/Gesellschaftliche Hintergründe für die Formulierung von
 - Sicherheitsvorschriften
 - Warnhinweisen
 - Garantietexten

Der deutsche Fachtext

- Anrede: Imperativ (Sie) oder imperativischer Infinitiv
- Illokutionäre Wendungen für Empfehlungen und Sprechakte des Abratens
- Stilistisch gehobener (weder Umgangssprache noch Elementarniveau!)
- Passiv OK: werden, müssen, können, sollten
- Neutrale Formulierung: man
- Beim Leser wird (oft) ein gewisses Maß an Grundkenntnissen vorausgesetzt
- Was tun mit...
 - Sicherheitsvorschriften
 - Warnhinweisen
 - Garantietexten?

Direkte oder indirekte Anrede im Deutschen?

- TEKOM: Direkte Anrede mit „Sie“ wird für allgemeine Vorgangsbeschreibungen und längere Anweisungen nicht nur empfohlen, sondern eindeutig bevorzugt.
Nicht so: Zur Geräteausschaltung auf die Ein/Aus-Taste drücken.
Sondern so: Drücken Sie auf die Netztaste, um das Gerät einzuschalten.
Noch besser: Schalten Sie das Gerät über die Netztaste ein.
- TEKOM: Der Leser (Kunde!) sollte wie in einem freundlichen Gespräch angesprochen werden.

Formulierungsalternativen zur direkten Anrede

- Passiv ist im Deutschen durchaus zulässig und erwünscht!
- Konstruktionen mit:
 - lassen
 - modaler Infinitiv
 - man
 - aus Verben abgeleitete Adjektive mit
-bar oder -lich
 - substantivierte Verben

*Keiner liest Bedienungsanleitungen, weil sie
so spannend sind!*

Es geht um maximale Verständlichkeit!

- Hamburger Verständlichkeitsmodell aus den 70er Jahren befasst sich mit den vier grundlegenden *Verständlichmachern*:
 - Einfachheit – vom Übersetzer bedingt beeinflussbar
 - Struktur – vom Originalautor vorgegeben
 - Prägnanz – vom Originalautor vorgegeben
 - Leseanreize – vom Originalautor vorgegeben (Ausnahme: Werbesprache)

Einfachheit

- Einfach geschriebener Text ist ein Text, den die Mehrheit seiner Adressaten bei mäßiger Konzentration auf Anhieb verstehen kann:
 - Zwecksprache
(Ziel ist die Informierung, nicht die Unterhaltung)
 - Transparente Sätze
(kurze Hauptsätze, durchsichtiger Satzbau)
 - Rekurrenz
(siehe auch kontrollierte Sprache, wiederkehrende Verwendung mit der gleichen Bedeutung zur Erleichterung des Textverständnisses)

Kontrollierte Sprache/Rekurrenz

- Dieselben Vorgänge können oft in verschiedene Worte gefasst werden:
 - Zahnriemen auswechseln
 - Zahnriemen austauschen
 - Riemen erneuern
- Kontrollierte Sprache
 - wird von einigen Unternehmen schon vorgegeben
 - beschränkt den Wörtereichtum und die vielfältigen Anordnungs- und Kombinationsmöglichkeiten
- Caterpillar Tractor Company – Fundamental English
- Eastman Kodak – International Service Language
- AECMA – ASD Simplified Technical English™

Sicherheitsvorschriften und Warnhinweise

- ANSI Z535.4
 - *Danger* – Gefahr
 - *Warning* – Achtung (Anhang D: Warnung)
 - *Caution* – Vorsicht
 - *Notice* – Anmerkung
 - *Note* – Hinweis

DIN EN 62079:

*Zu häufig wiederholte Warnungen und
Fehleralarme reduzieren die Wirkung.*

THE ALWAYS AND NEVERS OF SAFE
OPERATION

BETRIEBSTECHNISCHE
SICHERHEITSHINWEISE

- oder -

SICHERHEITSHINWEISE FÜR DEN
BETRIEB

PLEASE WORK SAFELY

NICHT: BITTE SICHER ARBEITEN

SONDERN: (BITTE UNBEDINGT) ALLE
SICHERHEITSMASSNAHMEN
BEACHTEN!

ALWAYS STAY ALERT!

NICHT: SEIEN SIE IMMER WACHSAM!

SONDERN: VORSICHT IST OBERSTES
GEBOT!

Anglizismen

- Wir unterscheiden **Anglizismen in der Syntax** und **Anglizismen im Wort**.
- Anglizismen in Wort und Syntax sind die häufigste Ursache dafür, dass eine Übersetzung nicht idiomatisch wirkt. Anglizismen in der Syntax sind eigentlich selten und im Wort nur nach sorgfältiger Recherche und je nach Zielpublikum/Leserschaft und Branche angebracht: z.B. in der Telekommunikation, beim DTP und/oder CAD.

Anglizismen in der Syntax

Ziel des Übersetzers: Vermeidung von Finalkonstruktionen am Satzanfang

- **To open** the Help menu click Help.
- **To view** our parts list, refer to section 3.
- **To find** out more, please visit us at www.xyz.com
- Klicken Sie auf „Hilfe“, um das Hilfemenü zu öffnen.
- Unsere Liste der Einzelteile finden Sie in Abschnitt 3.
- Zusätzliche Informationen finden Sie auf unserer Website unter www.xyz.com.

Anglizismen in der Syntax II

Ziel des Übersetzers: Einhaltung logischer Reihenfolgen

Er sagt es klar und angenehm, was erstens, zweitens und drittens käm... (Wilhelm Busch)

Die Probe der Güte ist, dass der Leser nicht zurücklesen muss. (Jean Paul)

- Click on the Close button in the File menu.
- Klicken Sie im Menü „Datei“ auf „Schließen“.
- Click Exit in the upper right-hand corner.
- Klicken Sie in der Ecke oben rechts auf „Beenden“.

Anglizismen in der Syntax III

- If xyz is used...
- Do not use any screws.
- Do not attempt + Inf
- These steps explain how to **access and use** features of specific modules.
- Bei Verwendung von
- Verwendung von „kein(e/r)“: Keine Schrauben verwenden!
- Einfache Verneinung mit “nicht”
- Diese Schritte erläutern den **Zugriff auf** und die **Verwendung von** bestimmten Modulen.

Anglizismen in der Syntax IV

	NICHT SO:	SONDERN SO:
to ensure	sicherstellen	-sich vergewissern -gewährleisten
to enable	ermöglichen + INF	können, mit/dank/ aufgrund
<u>Remember to</u> shut of the valve after use.	Erinnern Sie sich (daran), dass	Das Ventil ist nach Gebrauch zu schließen.
Please note that	Bitte notieren Sie Bitte beachte Bitte beachten Sie	Hinweis! Wichtig! Zu beachten ist, dass...

Anglizismen in der Syntax V

	NICHT SO:	SONDERN SO:
<u>Read</u> and understand this manual.	Lesen und verstehen Sie dieses Handbuch.	Lesen Sie dieses Handbuch gründlich.
Repeat <u>for</u> all other screws.	<u>Für</u> alle weiteren Schrauben wiederholen.	<u>Mit</u> allen weiteren Schrauben wiederholen.
<u>If</u> irregularities <u>exist</u> , replace with a new model.	<u>Wenn</u> Unregelmäßigkeiten <u>vorhanden</u> sind,...	<u>Bei</u> Unregelmäßigkeiten...

Anglizismen in der Syntax VI

	NICHT SO:	SONDERN SO:
Never use this rope on a winch with a rated line pull greater than 3000lbs.	Dieses Seil...	Das Seil... 1 360 kg.
Subject to change without notice	XYZ unterliegen Änderungen ohne vorherige Ankündigung. XYZ können ankündigungslos geändert werden.	Änderungen vorbehalten.

Anglizismen im Wort

	NICHT SO:	SONDERN SO:
Press	Drücken	Drücken auf
Please...	Bitte...	./.
Press and release button x.	Auf Taste x drücken und loslassen.	Kurz auf Taste x drücken.
For future reference	...zur zukünftigen Referenz	...für die Zukunft

Anglizismen im Wort II

	NICHT SO:	SONDERN SO:
visual	visuell	optisch/Sicht...
physical	physikalisch	physisch, physikalisch
to inspect	inspizieren	prüfen
procedure	Prozedur	Verfahren
temporary	temporär	vorübergehend, zeitweilig

Anglizismen im Wort III

	NICHT SO:	SONDERN SO:
The device has been shown to be MRI safe at field strengths of 3.0 Tesla or less.	Die Sicherheit des Instruments wurde bei einer Feldstärke von 3 Tesla oder weniger nachgewiesen.	Die Sicherheit des Instruments wurde bei einer Feldstärke von max. (oder bis zu) 3 Tesla nachgewiesen.
The date format can either be displayed as month/day or day/month.	Das Datumsformat kann entweder als Monat/Tag oder Tag/Monat angezeigt werden.	Das Datum kann entweder als Monat/Tag oder Tag/Monat angezeigt werden.

Anglizismen im Wort IV

	NICHT SO:	SONDERN SO:
battery	Batterie	Akku (bei NiCad-/NiMH- oder SLA-Akkus) Batterie (bei Zink- Kohle/Alkali oder Lithium)
remove	entfernen	lösen abziehen heraus-/entnehmen
install	installieren	einlegen, aufdrehen, anbringen, befestigen anschießen

Für Satzkonstruktionen mit „locate“ eignet sich am besten die „Nulllösung“.

Trademark und Registered Trademark

- Ist allgemein als „Marke“ wiederzugeben
- Seit der Markenrechtsreform 1995 umfasst der Begriff Marke im neuen Markengesetz alle genannten Markenformen.
- Ausnahme: Hersteller mit Waren, deren Marke/Warenzeichen nur im Ausland (USA) eingetragen ist, bestehen oft auf der ursprünglichen Formulierung „Warenzeichen“, weil der Eintrag in Deutschland (noch) nicht erfolgt ist.

(siehe Handout)

Der Teufel steckt im Detail

- Welche Einheiten bleiben, welche muss ich umrechnen?
- Richtige Verwendung der SI-Einheiten:
Liter: L vs. l
Grad: 7°C vs. 7° C vs. 7 °C
- Anpassung von Dezimalpunkt zu Dezimalkomma
- .75" → 0,75 Zoll
- Deutsche Anführungsstriche: „ → ALT 0132 " → ALT 0147
- Verzicht auf die politisch korrekte Doppelform/keine feminine Personenbezeichnung!
- Kein „ß“ bei Verwendung von BLOCKSCHRIFT – weder im Titel noch im Text
- Abgrenzung von Bezeichnungen (Tasten/Menüs) gegenüber dem Satz selbst (Fettdruck, Blockschrift, Anführungszeichen).
- 1800er Nummern – Direktwahl beim Kunden erfragen!

DIN 5008

Für technische Dokumentationen wichtige Einzelheiten (folgende Änderungen seit 2005 gültig):

- **Währungsbezeichnungen** können in Tabellen und Übersichten vor oder hinter dem Betrag stehen. Im fortlaufenden Text sollten sie hinter dem Betrag stehen.
- **Multiplikationszeichen:** „x“ oder „.“
- **Große Zahlen** sollten 3-stellig mit Leerzeichen gegliedert werden - links und rechts des Kommas:
Beispiel: 12 320 km 5 000 000 t
 0,268 98 28 416,95
- **Geldbeträge** sollten aus Sicherheitsgründen 3-stellig mit Punkt gegliedert werden.
Beispiel: 4.298,50 EUR

DIN 5008 (Forts.)

- **Kalenderdaten**
 - Numerisch mit Mittelstrich:** 2001-01-05
 - Numerisch mit Punkt:** 05.01.2001
 - Alphanumerisch:** 5. Januar 2001
- **Telefonnummern** werden funktionsbezogen durch je ein Leerzeichen gegliedert (Anbieter, Landesvorwahl, Ortsnetzkenzahl, Anschluss).
- **Durchwahlnummer in Nebenstellenanlagen** werden mit Bindestrich angefügt.
- **Internationale Rufnummer** - vor der Landeskennzahl steht das Zeichen „+“
Beispiel: +49 2222 81314
- **Telefaxnummern** - Gleiche Gliederung wie Telefonnummer, jedoch mit Zusatz „Fax“ (nicht: FAX).

DIN 5008 (Forts.)

- **Bankleitzahl**

National (BLZ) - von links nach rechts:

2x Dreier, 1x Zweier: BLZ 258 900 17

International (IBAN) - von links nach rechts:

5x Vierer, 1x Zweier:

IBAN DE 89 3402 0040 0487 0550 00

- **Richtige Schreibweise von:** E-Mail
(nicht: email, Email oder EMail usw.)

- **Weitere Informationen:**

<http://www.intertast.de/p0400010.htm>

Eine US-amerikanische Firma sandte ein Fax an den
Manager ihrer Filialen in Lima, Peru:

***„Please send a headcount of the people in your
factory and in your office, broken down by sex.
Information needed urgently.“***

Antwort aus Peru:

***„Here is your headcount. We have 30 in the
factory, 15 in the office, 5 in hospital on sick
leave, none broken down by sex. If you must
know, our problem here is with alcohol.“***

[Anekdote aus: **Axtell, Roger E.**: The do's and taboos of
international trade. -- Revised ed. -- New York [u.a.] : Wiley,
©1994. – ISBN 0471007609. -- S. 224.]

Wenn die Deutschen ihre Sprache so behandeln wie ein Punker seinen Kaugummi, dann lassen wir ein großartiges Kunstwerk, das in Jahrtausenden gewachsen ist, verlottern und verfallen. (Wolf Schneider)

Lebt das Wort, so wird es von Zwergen getragen. Ist das Wort tot, so können es keine Riesen aufrecht erhalten. (Heinrich Heine)

Garantien

Manchmal lästig, aber unumgänglich.

Auch technische Übersetzer müssen sich meistens am Ende eines Handbuchs mit juristischen Floskeln befassen.

Definitionen

Was ist der Unterschied zwischen
Gewährleistung und Garantie?

Gewährleistung

- „**Gewährleistung**“ bedeutet, dass der Verkäufer dafür einsteht, dass die gehandelte Ware frei von Sach- und Rechtsmängeln ist. Der Verkäufer haftet daher für alle Mängel, die schon zum Zeitpunkt des Verkaufs bestanden haben, auch für solche, die sich erst später bemerkbar gemacht haben (so genannter versteckter Mangel). Der Zustand der Ware zum Zeitpunkt der Übergabe ist dabei entscheidend. Die gesetzliche Gewährleistung nach § 437 BGB beträgt seit 1.1.2002 24 Monate. Sie kann bei Gebrauchsgütern auf 12 Monate verkürzt werden. Bei etwaigen Mängeln muss **IMMER** beim Händler reklamiert werden.

Garantie

- Eine „**Garantie**“ ist eine zusätzliche, freiwillige Leistung des Händlers und/oder des Herstellers, sofern der Händler diese „Herstellergarantie“ an den Kunden weitergibt - wozu der Händler aber nicht verpflichtet ist. Die Garantiezusage bezieht sich immer auf die Funktionsfähigkeit bestimmter Teile (oder des gesamten Geräts) über einen bestimmten Zeitraum. Bei einer Garantie spielt der Zustand der Ware zum Zeitpunkt der Übergabe an den Kunden keine Rolle, da ja die Funktionsfähigkeit der besagten Teile (oder des gesamten Geräts) für den Zeitraum „garantiert“ wird.

Garantie (Forts.)

- Je nachdem, ob die Garantiezusage gegenüber dem Kunden vom Händler oder vom Hersteller kommt, ist bei Mängeln der Händler oder der Hersteller anzusprechen. Bei der Garantie muss der Garantiegeber nachweisen, dass der vom Käufer beanstandete Mangel bei Übergabe der Ware noch nicht bestand.
- Für den Kunden ist zu beachten, dass durch eine Garantiezusage die gesetzliche Gewährleistung in keinem Fall ersetzt oder gar - im Umfang oder der Zeitdauer - verringert werden kann, sondern immer nur neben der bzw. zusätzlich zur gesetzlichen Gewährleistung Anwendung findet.

Wichtige Punkte:

- Unterschiedliche Rechtssysteme
- Ab 1. Januar 2002 in Deutschland: Neue Regeln für Gewährleistung und Garantie

Was ist unsere Aufgabe als Übersetzer?

- Korrekte Übersetzung des Ausgangstextes?
- Adaption an das deutsche Recht?
- Eine ähnliche Garantieerklärung im Internet suchen?
- Neufassung durch einen deutschen Juristen verlangen?

Wer ist für die rechtliche Korrektheit und Gültigkeit der übersetzten Garantie zuständig?

- Der Übersetzer?
- Die Agentur?
- Der Kunde/Auftraggeber?
- Alle Beteiligten?

Ein paar Antworten

Eine Anfrage bei mehreren Agenturen ergab Folgendes:

- Eine Garantieübersetzung soll in erster Linie eine korrekte Wiedergabe des Ausgangstextes sein
- Eine freie Interpretation des Inhalts ist nicht erwünscht
- Aus US-amerikanischem Recht soll kein deutsches Recht konstruiert werden
- Der Kunde wird darauf hingewiesen, die Übersetzung von einem Juristen im Zielland prüfen zu lassen.
- Zitat: *„I still think it is up to the client to obtain legal counsel specific to each market in which they are active.“*

Beispiele für Garantieerklärungen

- WARRANTY LIMITATIONS AND EXCLUSIONS THIS WARRANTY REPLACES ALL OTHER WARRANTIES FOR THE PRODUCT AND INTEL DISCLAIMS ALL OTHER WARRANTIES, EXPRESS OR IMPLIED INCLUDING, WITHOUT LIMITATION, THE IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, NONINFRINGEMENT, COURSE OF DEALING AND USAGE OF TRADE.
- GEWÄHRLEISTUNGSBESCHRÄNKUNGEN UND –AUSSCHLÜSSE. DIESE GEWÄHRLEISTUNG ERSETZT ALLE ANDEREN GEWÄHRLEISTUNGEN FÜR DAS PRODUKT, UND INTEL WEIST ALLE ANDEREN GEWÄHRLEISTUNGEN VON SICH, SOWOHL AUSDRÜCKLICHE ALS AUCH STILLSCHWEIGENDE, EINSCHLIESSLICH, JEDOCH OHNE EINSCHRÄNKUNG DER IMPLIZIERTEN GEWÄHRLEISTUNG FÜR MARKTGÄNGIGKEIT, EIGNUNG FÜR EINEN BESTIMMTEN ZWECK, AUSSCHLUSS DER VERLETZUNG VON RECHTEN DRITTER, HANDELSVERKEHR ODER HANDELSGEBRÄUCHEN.

Beispiele für Garantieverklärungen II

Some states (or jurisdictions) do not allow the exclusion of Implied warranties so this limitation may not apply to you. ALL EXPRESS AND IMPLIED WARRANTIES ARE LIMITED IN DURATION TO THE LIMITED WARRANTY PERIOD. NO WARRANTIES APPLY AFTER THAT PERIOD. Some states (or jurisdictions) do not allow limitations on how long an implied warranty lasts, so this limitation may not apply to you.

In einigen Staaten (oder Gerichtsbarkeiten) ist der Ausschluss stillschweigender Gewährleistungen unzulässig; daher trifft dieser Ausschluss möglicherweise nicht auf Sie zu. ALLE AUSDRÜCKLICHEN UND STILLSCHWEIGENDEN GEWÄHRLEISTUNGEN SIND ZEITLICH AUF DEN BESCHRÄNKTEN GEWÄHRLEISTUNGSZEITRAUM BESCHRÄNKT. NACH ABLAUF DIESER ZEIT GELTEN DIE GEWÄHRLEISTUNGEN NICHT MEHR. In einigen Staaten (oder Gerichtsbarkeiten) sind zeitliche Beschränkungen stillschweigender Gewährleistungsfristen unzulässig; daher trifft diese Beschränkung möglicherweise nicht auf Sie zu.

Beispiele für Garantieerklärungen III

LIMITATIONS OF LIABILITY

INTEL'S RESPONSIBILITY UNDER THIS OR ANY OTHER WARRANTY, IMPLIED OR EXPRESS, IS LIMITED TO REPAIR, REPLACEMENT OR REFUND, AS SET FORTH ABOVE. THESE REMEDIES ARE THE SOLE AND EXCLUSIVE REMEDIES FOR ANY BREACH OF WARRANTY.

HAFTUNGSBESCHRÄNKUNGEN

INTELS HAFTUNG UNTER DIESER ODER ANDEREN, STILLSCHWEIGENDEN ODER AUSDRÜCKLICHEN, GEWÄHRLEISTUNGEN IST AUF DIE REPARATUR, DEN ERSATZ ODER DIE ERSTATTUNG BESCHRÄNKT, WIE OBEN ANGEZEIGT. DIESE ANSPRÜCHE STELLEN IHRE EINZIGEN UND AUSSCHLIESSLICHEN GEWÄHRLEISTUNGSANSPRÜCHE IM FALLE EINES GEWÄHRLEISTUNGSBRUCHES DAR.

Beispiele für Garantieerklärungen IV

TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED BY LAW, INTEL IS NOT RESPONSIBLE FOR ANY DIRECT, SPECIAL, INCIDENTAL, OR CONSEQUENTIAL DAMAGES RESULTING FROM BREACH OF WARRANTY OR UNDER ANY OTHER LEGAL THEORY (INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, LOST PROFITS, DOWNTIME, GOODWILL, DAMAGE TO OR REPLACEMENT OF EQUIPMENT AND PROPERTY, AND ANY COSTS OF RECOVERING, REPROGRAMMING, OR REPRODUCING ANY PROGRAM OR DATA STORED IN OR USED WITH A SYSTEM CONTAINING THE PRODUCT), EVEN IF INTEL HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

ÜBERNIMMT BIS ZUM MAXIMAL RECHTLICH ZULÄSSIGEN AUSMASS KEINERLEI VERANTWORTUNG FÜR EVENTUELL ENTSTEHENDE UNMITTELBARE, SPEZIELLE, MITTELBARE ODER FOLGESCHÄDEN, DIE AUF EINEM GEWÄHRLEISTUNGSBRUCH ODER AUF IRGEND EINER RECHTSANSICHT BERUHEN ODER AUS EINER ANDEREN RECHTLICHEN LEHRE HERVORGEHEN (EINSCHLIESSLICH, JEDOCH NICHT BEGRENZT AUF GEWINNAUSFALL, AUSFALLZEIT, RUFSCHÄDIGUNG, SCHÄDEN AN ODER ERSATZ VON MATERIAL UND EIGENTUM SOWIE JEDWEDE KOSTEN, DIE MIT DER NEUBESCHAFFUNG, NEUPROGRAMMIERUNG ODER WIEDERHERSTELLUNG VON AUF EINEM DAS PRODUKT ENTHALTENDEN SYSTEM GESPEICHERTEN ODER MIT EINEM DAS PRODUKT ENTHALTENDEN SYSTEM VERWENDETEN PROGRAMMEN ODER DATEN VERBUNDEN SIND); DIES GILT AUCH FÜR DEN FALL, DASS INTEL AUF DIE MÖGLICHKEIT DES AUFTRETENS SOLCHER SCHÄDEN HINGEWIESEN WURDE.

Beispiele für Garantieerklärungen V

Some states (or jurisdictions) do not allow the exclusion or limitation of incidental or consequential damages, so the above limitations or exclusions may not apply to you.

In einigen Staaten (oder Gerichtsbarkeiten) sind der Ausschluss oder die Beschränkung von mittelbaren Schäden oder Folgeschäden unzulässig; daher treffen die oben beschriebenen Beschränkungen und Ausschlüsse möglicherweise nicht auf Sie zu.

Es geht auch einfacher

Beschränkte Garantie (EU und Schweiz)

Franklin gewährt für dieses Produkt (mit Ausnahme der Batterien und des Flüssigkristall-Displays) eine Garantie von zwei Jahren ab Kaufdatum. Im Falle eines Defekts durch fehlerhafte Verarbeitung oder Materialien wird Franklin das Produkt nach eigenem Ermessen entweder kostenlos reparieren oder durch ein gleichwertiges Produkt ersetzen.

Produkte, die außerhalb der Europäischen Union und der Schweiz gekauft wurden, müssen an den ursprünglichen Händler mit Kaufnachweis und Fehlerbeschreibung zurückgegeben werden, um Garantieleistungen in Anspruch zu nehmen. Ohne gültigen Kaufnachweis sind alle Reparaturen kostenpflichtig.

Diese Garantie schließt ausdrücklich Defekte durch Missbrauch, Beschädigung oder Verschleiß aus. Die gesetzlichen Verbraucherrechte werden durch diese Garantie nicht berührt.

eBookMan@ - Bedienungsanleitung

...oder auch leicht daneben

- DISCLAIMER OF WARRANTY AND LIMITATION OF **REMEDY**
- GARANTIEAUSSCHLUSS UND EINSCHRÄNKUNG DER **NACHBESSERUNG**

- THERE IS NO EXPRESS OR IMPLIED WARRANTY, INCLUDING ANY IMPLIED WARRANTY OF **MERCHANTABILITY** OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, ON THE XYZ PRODUCT(S) DESCRIBED IN THIS PUBLICATION.
- ES GIBT KEINE AUSDRÜCKLICHE ODER IMPLIZIERTE GARANTIE, AUCH KEINE IMPLIZIERTE GARANTIE EINER ALLGEMEINEN **GEBRAUCHSTAUGLICHKEIT** ODER EIGNUNG FÜR EINEN BESTIMMTEN ZWECK, FÜR DAS/DIE IN DIESER VERÖFFENTLICHUNG BESCHRIEBENE(N) PRODUKT(E) VON XYZ.

...oder auch leicht daneben II

- UNDER NO CIRCUMSTANCES SHALL XYZ BE LIABLE FOR ANY DIRECT, INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES OTHER THAN AS EXPRESSLY PROVIDED BY SPECIFIC LAW. NO PERSON HAS THE AUTHORITY TO BIND XYZ TO ANY **REPRESENTATION** OR WARRANTY EXCEPT AS SPECIFICALLY SET FORTH HEREIN.
- UNTER KEINEN UMSTÄNDEN HAFTET XYZ FÜR JEDLICHEN DIREKTEN, ZUFÄLLIGEN ODER FOLGESCHADEN SOFERN NICHT AUSDRÜCKLICH DURCH ENTSPRECHENDE GESETZE VORGESEHEN. KEINE PERSON HAT DAS RECHT, XYZ ZU IRGEND EINER **VERTRETUNG** ODER GARANTIE AUSSER DEN SPEZIELL IN DIESEM DOKUMENT GESCHILDERTEN ZU VERPFLICHTEN.

Praktische Helfer

Forum technische Dokumentation:
<http://forum.cptec.org/index.php>

Literaturverzeichnis / hilfreiche Links

- Märtin, Doris: Erfolgreich texten, Heyne Business 1998
- www.tekom.de (Gesellschaft für technische Kommunikation und Informationsentwicklung)
- Schneider, Wolf: Deutsch für Kenner. Die neue Stilkunde, Piper 2003
- Duden: Wie schreibt man gutes Deutsch. Eine Stilfibel von Ulrich Püschel, Dudenverlag 2000
- Duden-Sprachberatung, 6. August 2004: Anglizismen in der deutschen Sprache
- Bundesanstalt für Arbeitsschutz: Optimierung von Gebrauchsanweisungen, 1986
- salftrans.co.uk
- <http://www.vde.com>
- TU Darmstadt: http://www.stk.tu-darmstadt.de/jcal/si_einh.htm
- FU Berlin: <http://www.chemie.fu-berlin.de/chemistry/general/si.html>
- <http://transfer.ik.fh-hannover.de>
- http://www.tanner.de/de/fachportal-technische-dokumentation-redaktionssysteme/artikel/uebersetzung/uebersetz_in_output.html

Literaturverzeichnis / hilfreiche Links

- <http://schreiben.fhz.ch>
- <http://www.intertast.de/p0400010.htm>
- Göpferich, S. (1998). Interkulturelles Technical Writing. Fachliches adressatengerecht vermitteln. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr.
- <http://www.teachsam.de>
- Schuldrechtsmodernisierung, Leitfaden für Einsteiger und Nichtjuristen
http://www.bitkom.org/files/documents/SMG_f%C3%BCr_Einsteiger_BITKOM.pdf
- Gewährleistung & Garantie-FAQ, Informationen über das neue Gewährleistungsrecht ab 1.1.2002
<http://www.eastcomp.de/gewaehr.htm>
- Ab 1. Januar 2002: Zwei Jahre Gewährleistung und Garantie, aber nicht für alle / Neue Regeln für Gewährleistung und Garantie
<http://www.werkzeug-news.de/news/news11203garantie/garantie.html>
- Creifelds, Rechtswörterbuch, 17. Auflage, Verlag C.H. Beck München.

